

ECOS

VOCABULARIO COMPLETO ECOS 9/22

Alle Vokabeln der Ausgabe ECOS 9/22



EDITORIAL – BIENVENIDOS, pág. 3

el artículo de portada	Titelgeschichte
estrenarse	Premiere haben; (hier) im Kino anlaufen
igual de	
misterioso/a	genauso geheimnisvoll; ebenso rätselhaft
la enfermedad pulmonar	Lungenkrankheit
maldito/a	verflucht
precolombino/a	aus der Zeit vor Kolumbus, präkolumbisch

LA FOTO DEL MES – MALLORCA: UNA LIGERA RED, págs. 6-7

atrapar	fangen
el alimento	Nahrung
el buzo	Taucher
el canto de cortejo	Partnersuchgesang

el hábitat	Lebensraum
el mamífero	Säugetier
ir a parar a	gelangen zu/in
la ballena jorobada	Buckelwal
la capacidad vocal	Stimmkraft
pueden durar	
hasta ...	können bis zu ... dauern
rescatar	retten

PANORAMA ESPAÑA, págs. 8-10

Cifras – 28 kilómetros de playa virgen

dar un paseíto	e-n kleinen Spaziergang machen
disfrutar a sus anchas	nach Belieben genießen
la playa virgen	unberührter Strand
¡qué suertudos!	die Glücklichen!
situado/a	gelegen

Economía – ¡Camarero, por favor!

el contrato fijo	fester Arbeitsvertrag
el margen	(hier) Gewinnspanne
el más afortunado/a	der, der das meiste Glück hat
el patrimonio personal	Privatvermögen
la materia prima	Grundstoff; Vorprodukt

La palabra del mes – Jamacuco

caerse redondo/a	ohnmächtig werden, umkippen
la indisposición pasajera	vorübergehende Übelkeit, kurzes Unwohlsein
le ha dado...	er/sie hat... bekommen

Personaje – Fray Ángel Ramón

la compra “kilómetro 0”	Kauf lokaler Produkte (0 Kilometer transportiert)
-------------------------	---------------------------------------------------

la hospedería	Gasthaus
la visualización	(hier) Klick
por necesidad	aus Bedürfnis

En boca de todos – Un verano sin Juan Carlos I

archivar	(Verfahren) einstellen
demandar por acoso	wegen Belästigung anzeigen
el blanqueo de capitales	Geldwäsche
haragán/haragana	faul; träge; Stromer-
la causa abierta	offenes Verfahren
la tarjeta opaca	unregistrierte Kreditkarte
pícaro/a	Schelm-, pfiffig

Sociedad – De baja por la regla

el acceso a los anticonceptivos	Zugang zu Verhütungsmitteln
el vientre de alquiler	Leihmutterschaft
gestar	(hier, Kind) austragen
incapacitante	behindernd
la baja laboral	Krankschreibung
la Ministra de Igualdad	Ministerin für Gleichstellung
sin permiso paterno(hier)	ohne elterliche Erlaubnis

SOL Y SOMBRA – CAMPANAS, pág. 11

arrugar la nariz	die Nase rümpfen
desternillante	zum Totlachen
el asunto tiene su miga	die Sache ist heikel
el detalle	(hier) Aufmerksamkeit, Rücksicht
el rector de la parroquia	Kirchenrektor, Priester
el repique	Läuten
incomodar	stören
irreconciliable	unversöhnlich

la cacerolada	Töpfeschlagen
poner	
de manifiesto	deutlich machen
ponerse	
en pie de guerra	auf die Barrikaden gehen
se armó la gorda	es gab ein Riesentheater

EN PORTADA – SALTA, EL NORTE DE ARGENTINA, págs. 12-19

adoquinado/a	kopfsteingepflastert
afincarse	sich niederlassen
ameritar	verdienen, lohnen
añoso/a	bejahrt, betagt
autóctono/a	einheimisch
cafayateño/a	aus Cafayate
cepillar	(hier fig.) bürsten
con pavimento	(hier) asphaltiert
conjugarse	sich vereinigen
convocante	(hier) einladend
dar fe de	etw. beglaubigen; bestätigen
de rigor	obligatorisch
destacar	(hier) hervorstechen
diáfano/a	durchscheinend
difundir	verbreiten
el cabildo	(SAM) Rathaus
el canal de riego	Bewässerungskanal
el cayote	Chayote (Kürbisfrucht)
el cepaje	(arg.) Rebsorte
el dique	Talsperre
el emprendimiento	Unternehmen
el emprendimiento	
bodeguero	Weinkellerei
el imán	Magnet
el manto rubí	(fig.) rubinrote Decke
el maridaje	Verbindung; Symbiose
el molle	Peruanischer Pfefferbaum
el ovniporto	UFO-Flughafen
el paraje	Gegend; (hier) Ort
el páramo	Brachland; Heideland
el pedestal	Fuß; Sockel
el pimentón	Paprika

el plato de olla	Eintopf
el poblado de llanura	Dorf im Flachland
el preámbulo	(hier fig.) Einleitung
el ramal de tren	Schienenstrang, Gleis
el repulgue	(arg.) Randverzierung
el ripio	Schotter(piste)
el tramo	(Strecken-)Abschnitt
el vía crucis	(hier fig.) Leidensweg
el viñedo	Weinberg
emblemático/a	prägend; (hier) klassisch
encarar	angehen
enmarcar	einrahmen
envuelto/a en hojas de mazorca	in Maisblätter gewickelt
erguirse	sich erheben
fundir en cobre	in Kupfer gießen
genuino/a	authentisch
imbuir	einimpfen, beibringen
impoluto/a	makellos
impostergable	(hier) ein Muss
indiferente	(hier) unbeeindruckt
iracundo/a	wütend, zornig
la bodega	Weinkellerei
la bóveda natural	natürliches Gewölbe
la cazuela de cabrito	Zicklein-Eintopf
la central hidroeléctrica	Wasserkraftwerk
la consigna	Losung, Motto
la contracara	Gegenstück
la cumbre	Gipfel
la estadía	(SAM) Aufenthalt
la estampa	Bild
la etiqueta de altura	Wein aus dem Hochland
la idiosincrasia	Wesen
la impronta	Prägung; Charakter
la pecana	(arg.) Maismörser
la peña	(hier) Club
la percepción	Wahrnehmung
la quebrada	Schlucht

la riña desbocada	völlig eskalierter Streit
la rusticidad	ländliche Einfachheit
la traza	Anlage
la vereda	(arg.) Fußweg
la vid	Rebe
la vigía	Wachturm
la virtud	Vorzug
las coordenadas	(hier) Breiten
mero/a	bloß, rein
proclive a	mit Hang zu
realista	(hier hist.) königstreu
recortarse	(hier) sich abzeichnen
refulgir	leuchten
sobrecogedor/a	überwältigend
suculento/a	schmackhaft, lecker
teñirse de	sich färben
transitar	befahren; besuchen
vitivinícola	Weinbau-

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 20-22

Cifras – 4

a punto	
de desaparecer	kurz vorm Verschwinden
desmoronarse	zerfallen; zerbröckeln
el abandono	Vernachlässigung

Personaje – Francia Márquez

la minería ilegal	illegaler Bergbau
no tener pelos	
en la lengua	kein Blatt vor den Mund nehmen
por si fuera poco	damit nicht genug

Palabra del mes – Yapa

la locución	
adverbial	Umstandsbestimmung
la palta	(SAM) Avocado

una cosa
determinada eine bestimmte Sache

Política – El muro de República Dominicana

expropiar	enteignen
La Española	Hispaniola
la verja perimetral	
inteligente	intelligenter Grenzzaun

Cultura – Una biblioteca para Gabo

de referencia	beispielhaft, maßgebend
determinante	ausschlaggebend
durante los cuales	während derer/dessen
lo hizo escritor	machte ihn zum Schriftsteller

En boca de todos – El polémico galeón San José

la bodega	(hier) Laderaum
el doblón	(hist.) Dublone
interceptar	abfangen
no pudo ser	
rescatado/a	(hier) konnte nicht gehoben werden
la propiedad	(hier) Eigentümerschaft
poner en el foco	
de la atención	in den Mittelpunkt rücken

Sociedad – Éxodo alemán a Paraguay

el refugio	Zuflucht; Zufluchtsort
el/la antivacuna	Impfgegner/in
el/la negacionista	(hier, Corona-)Leugner/in
establecerse	sich niederlassen
la vacuna	
obligatoria	Pflichtimpfung

ESCENAS DE ULTRAMAR – EL CONTROVERTIDO TREN MAYA, pág. 23

el cenote	(etwa) natürliches Wasserreservoir aus Kalkstein
el impacto	(hier) Auswirkung, Folge

el transporte de carga	Gütertransport
enfrentar procesos legales	vor Gericht verhandelt werden
intervenir	(hier) eingreifen
justificable	gerechtfertigt; vertretbar
la continuidad	(hier) Fortführung
la deforestación	Abholzung; Entwaldung
no terminar por verse reflejado/a	sich noch nicht widerspiegeln
terrestre	Land-; (hier) auf Straßen

ENTREVISTA – CARLA SIMÓN, págs. 24-26

abrazar	(hier) aufnehmen
abrumador	überwältigend
armar	aufbauen
coral	gemeinschaftlich
el alivio	Erleichterung
el ejercicio de memoria	Erinnerungsübung
el imaginario	Vorstellungswelt
el largometraje	Langfilm
el oficio	Arbeit, Geschäft
el rodaje	Dreharbeiten
el vértigo	(fig.) Schwindelgefühl
el/la coguionista	Co-Drehbuchautor/in
impredecible	unvorhersehbar
inmediato/a	unmittelbar
irse por las ramas	(hier) abschweifen, vom Thema abkommen
la cotidianidad	Alltäglichkeit
la generación de relevo	(fig.) Generation Wachablösung
la prueba de fuego	Feuerprobe
la puesta en escena	Inszenierung
llegar a buen puerto	zu einem guten Ende finden
narrativamente	erzählerisch
percibir	wahrnehmen, empfinden
Plantear	aufwerfen; (hier) ausgehen von

poner en común	zusammenführen; bündeln
qué tanto	(LA) wie viel?
recurrir a	zurückgreifen auf; zurückkommen auf
sentirse	
afortunado/a	sich glücklich schätzen
sentirse	
identificado/a (con)	sich identifizieren (mit)
sobreponerse a	überwinden; (hier) hinausgehen über
tener en cuenta	(hier) berücksichtigen
tocar la	
sensibilidad	anrühren; ansprechen
trepidante	(hier) lebhaft

REPORTAJE – MADRID, PATRIMONIO MUNDIAL, págs. 28-33

a vista de pájaro	aus der Vogelperspektive
acoger	aufnehmen, (fig.) beherbergen
amontonarse	(hier) aufgehäuft sein
de alto abolengo	aus dem Hochadel
desembocar en	(hier fig.) münden in
el estanque	Teich
el reducto de paz	(fig.) Hafen der Ruhe
fue diseñado/a	
por...	wurde entworfen von...
fue fundado/a por...	wurde gegründet von...
la ampliación	Erweiterung
la barca	Kahn
la estatua ecuestre	Reiterstatue
la sede	(fig.) Sitz
la vereda	Weg; Pfad
perderse por	sich verlaufen; (hier) einfach ziellos umherschlendern

ARTE – EL CALENDARIO SOLAR AZTECA, págs. 34-35

boca abajo	umgedreht
constar de alg.	aus etw. bestehen
crear	(er-)schaffen
distribuir	einteilen
el arzobispo	Erzbischof
el bajorrelieve	Flachrelief

el diámetro	Durchmesser
el grosor	Dicke
el ícono	(hier) Ikone, Symbol
el punto cardinal	Himmelsrichtung
el sacrificio humano	Menschenopfer
el tamaño	Größe
en llamas	in Flammen, brennend
equitativo/a	gleichmäßig, gerecht
exigir	verlangen, fordern
indicar	zeigen
la divinidad	Gottheit
la piedra	
de basalto	Basaltstein
la ubicación	Standort, Platz
lo divino	das Göttliche
los anillos	
concéntricos	konzentrische Ringe
provenir	stammen
recogerse	(hier) aufgeführt sein
rendir culto	verehren, anbeten
restante	verbleibend
situarse	(hier) sich orientieren

CUENTO – BÉCQUER, EPISODIO II: EL PUEBLO MALDITO, págs. 36-39

acomodado/a	wohlhabend
agudo/a	(hier) stechend, heftig
apartado/a	abseits
como si sus pies fueran de piedra	als ob seine Füße aus Stein wären
de un trago	mit einem Schluck
desviar	(hier) umleiten
detenerse en seco	abrupt stehen bleiben
distraer	(hier) ablenken
el abad	Abt
el espíritu	Geist
el fastidio	Ärger
el laurel	Lorbeer, (hier, fig.) Triumph
el ornato	Putz, Schmuck
el retrato	
al carboncillo	Kohleporträt

el/la condenado/a	Verurteilte/r
el/la descendiente	Nachfahr, Nachkomme
esquivar	
algo / a alg.	ausweichen; vermeiden
estar maldito/a	verflucht sein
excomulgar a alg.	jdn. exkommunizieren
falsificar	fälschen
fatigar	erschöpfen, ermüden
la bobada	(ugs.) Unsinn, Kokolores
la columna	(hier) Säule
la enfermedad pulmonar	Lungenkrankheit
la esmeralda	Smaragd
la fiera	Raubtier; Bestie
la infusión medicinal	Heiltee
laico/a	säkular, weltlich
manuscrito/a	handschriftlich
ostentar	zur Schau tragen
palpitarse	
enloquecido	(Herz) schlagen wie verrückt
perseguir	verfolgen
poner los ojos en blanco	die Augen verdrehen
recuperarse de	sich erholen von
sigilosamente	heimlich
siniestro/a	(hier) unheimlich
susurrar	flüstern
tender	(hier) reichen
tomar algo a la ligera	etw. auf die leichte Schulter nehmen
torpemente	tapsig, unbeholfen

MUNDO HISPANO – DÍAS NACIONALES EN AMÉRICA LATINA Y ESPAÑA, págs. 40-43

acomodado/a	wohlhabend
adecuarse a	sich anpassen
caer en desuso	nicht mehr gebraucht / verwendet werden
colindante con	angrenzend an
conciliar	in Einklang bringen

conmemorar	gedenken
consecutivo/a	aufeinander folgend
dar inicio a	einleiten
dar pie a	führen zu
el anhelo	Sehnsucht
el filibustero	Freibeuter; Freischärler
el hilo	Faden
el natalicio	Geburtstag
el patrono	Arbeitgeber
el rumbo	Richtung; Kurs
el virreinato	Vizekönigreich
el/la criollo/a	Kreole, Nachfahr europäischer Einwanderer
el/la insurgente	Aufständische/r
emotivo/a	emotionsgeladen
encabezar	anführen
encomendar	empfehlen; (hier) beauftragen
fallido/a	gescheitert
integrar	(hier) vereinen
ir a su encuentro	(hier) ihnen entgegenziehen
ir tejiendo	allmählich weben
la abdicación	Abdankung
la antorcha	Fackel
la junta de	
gobierno	Regierungsrat
la renuncia	(hier Thron-)Verzicht
las ansias de	
conquista	Eroberungsdrang
lograr	
concretizarse	(hier) erreicht werden
repercutir en	sich auswirken auf
tomar impulso	Schwung aufnehmen
zarpar	(Schiff) auslaufen

UN DÍA EN LA VIDA DE ... MARIBEL BACEIREDO, RESTAURADORA Y CONSERVADORA DE ARTE, págs. 44-45

alternar con	abwechseln mit
el alto intrusismo	hoher Grad der Einmischung
el mantenimiento	Instandhaltung; Pflege
el presupuesto	Etat, Budget
el retablo	Altaraufsatz; Gemäldegruppe mit biblischen Motiven

el yacimiento arqueológico	Ausgrabungsstätte
el/la delineante	technische/r Zeichner/in
el/la licenciado/a	Hochschulabsolvent/in
el/la operario/a	Arbeiter/in
in situ	vor Ort
ir avasallando	(hier) allmählich unter ihre Kontrolle zwingen
la conservación preventiva	vorbeugende / präventive Konservierung
la cuestión de actitud	Frage der Haltung
la ejecución	Ausführung
la gestión administrativa	Verwaltungstätigkeit
la habilidad técnica	technisches Geschick
la tesina	Diplomarbeit
la vocación	Berufung
los materiales compositivos de las fuentes	Materialien, aus denen die Brunnen bestehen
los tesoros artísticos	Kunstschatze
procurar	(hier) anstreben
sin reparos	(hier) hemmungslos
tener a alg. a tu cargo	verantwortlich sein für

IDIOMA

¡Vivan los festivales!, págs. 46-47

el altavoz	Lautsprecher
el calzado	Schuhe, Schuhwerk
el sello	Stempel
la bota	Stiefel
la chancla	Flipflop
la pantalla	Bildschirm; Leinwand
la pulsera	Armband
la riñonera	Gürteltasche

En contexto – En el festival, pág. 48

asombrado/a	erstaunt
dar el primer paso	den ersten Schritt tun
¡estoy flipando!	ich drehe durch!
la actuación	(hier Band-)Auftritt
maravillado/a	entzückt
me flipa...	ich bin begeistert von ..., ich liebe...

Gramática – Presentarse, y ejercicios, págs. 49-50

alucinar	(ugs.) ausflippen, hin und weg sein
antiguo/a	alt; antiquiert
hacer senderismo	wandern (gehen)
la educación	Erziehung; Bildung; (hier fig.) Kinderstube
marcar distancia	sich von jdm. abgrenzen
repasar	wiederholen
un placer	sehr erfreut

Grammatikkarten, págs. 51-52

coincidir	(hier) übereinstimmen
conducir a	führen zu
contrario/a	entgegengesetzt
el juramento	Eid; Schwur
el lenguaje	
coloquial	Umgangssprache
el lenguaje	
figurativo	bildhafte Sprache
indicar	(hier) angeben
la combinación	
léxica	Wortverbindung; Redewendung
la pérdida del	
valor de la moneda	Wertverlust der Währung
la rodaja de limón	Zitronenscheibe
los bienes	Güter, Waren
los dedos índice	
y corazón	Zeige- und Mittelfinger
por capas	in Schichten
presumir de algo	mit etw. angeben / prahlen

Expresiones – Español para quedar bien: “Donde hay patrón, no manda marinero”; “oleaje”, pág. 53

de un golpe	(hier) auf einen Blick
la directora general	Geschäftsführerin
la montaña rusa	Achterbahn
la orilla	Ufer
mandón, mandona	herrisch
¡Qué madrugón!	Was für ein früher Beginn!
salvaje	wild
sumergirse	(unter)tauchen

Gramática intermedia – La temporada de festivales: mostrar sorpresa, págs. 54-55

el autógrafo	Autogramm
el telonero	Vorgruppe, Anheizer
estar al caer	gleich kommen
habitualmente	normalerweise
la cabeza de cartel	Top-Act
la oración	
subordinada	Nebensatz
la reventa	Weiterverkauf
¡qué cabeza!	wo habe ich nur meinen Kopf!

Juegos – Pasatiempos: Hablamos del mar, pág. 56

el barco de vela	Segelschiff; Segelboot
la embarcación	Wasserfahrzeug, Schiff
las mercancías	Güter, Waren
sujetar	festhalten

Gramática – Traducción: Lo bien que canta..., pág. 57

aportar énfasis	betonen, hervorheben
detenidamente	ausführlich; eingehend
el matiz	Nuance, (fig.) Färbung

LOS COMPAÑEROS DE PISO – EN EL GIMNASIO, Y EJERCICIOS, págs. 58-59

apesta a cerrado	stinkt nach verbrauchter Luft
cañero/a	anstrengend
currar	(ugs.) schuften, malochen
darle un tirón a alg.	eine Zerrung kriegen
el puerto de montaña	Gebirgspass
estar de coña	Witze machen, jdn. verarschen
estar equipado/a	ausgerüstet sein
estar molido/a	total geschafft sein
hacer sangre	nerven, für böses Blut sorgen
joe	(ugs.) ach Mann!
la circulación	Blutkreislauf
las mallas	(hier) Leggings
llevadme a rastras	(hier) tragt mich
marcar paquete	das Gemächt betonen
menudo bajonazo	ich bin am Boden zerstört
no entender ni media	nichts verstehen
no era para tanto	so schlimm war es nicht
pillar plaza	e-n Platz kriegen
¡qué subidón!	welch ein Hochgefühl, was für ein Kick
tirado/a de precio	spottbillig
un pelín estrecho/a	ein bisschen eng
vas muy conjuntado/a	du bist schick angezogen
¿y esas pintas que llevas?	wie siehst denn du aus?

GASTRONOMÍA – GUACAMOLE, TODO EL SABOR DE MÉXICO, págs. 62-63

a nivel productivo	auf Produktionsniveau
el cilantro	Koriander
el cultivo	Anbau
el dadito	Würfelchen
el fortalecimiento de las defensas	Stärkung der Abwehrkräfte
el valor nutritivo	Nährwert
espachurrar	zerdrücken

estar	
compuesto/a de	bestehen aus
la albahaca	Basilikum
la batidora	Mixer; Pürierstab
la grasa saludable	gesundes Fett
la pepita	Kern
oriundo/a de	stammend aus
rugoso/a	rau, runzelig
salpimentar	salzen und pfeffern
un ingrediente más	eine weitere Zutat

NOTAS CULTURALES, págs. 64-65

acudir a	hinkommen; hingehen
burgalés/burgalesa	bzgl. Burgos
celebrarse	stattfinden
cobijar	(hier) Unterschlupf bieten
cuyo hilo	
conductor...	dessen roter Faden...
debido a	wegen, aufgrund
dejarse caer	(etwa) vorbeischauen
el artivismo	Wortspiel mit "arte" und "activismo"
el lechazo	Milchlamm
el marco	(hier fig.) Rahmen
está considerado/a	gilt als
fue retirado/a	wurde zurückgezogen
interminable	endlos
la alfabetización	
cívica	staatsbürgerliche Bildung
la empresa	
de diseño	Designfirma
la feria de arte	
contemporáneo	Messe für zeitgenössische Kunst
la zona expositiva	Ausstellungsbereich
se sigue librando	
una batalla	es wird weiterhin gekämpft
será	
desmontado/a	wird abgebaut werden
sonado/a	(hier) sensationell
tomar el relevo	ablösen, den Staffelstab übernehmen
trasladar	verlegen; umziehen

CUADERNOS DE VIAJE – VACACIONES EN ASTURIAS, pág. 66

al aire libre	unter freiem Himmel, im Freien
aprovechar	nutzen
confundido/a	(hier) verwirrt
debí (deber)	ich sollte
hacer muchas actividades	viel unternehmen
hacer senderismo	wandern gehen
le expliqué...	ich erklärte ihr
me dio una tarea	er gab mir eine Aufgabe
nos alegramos	wir freuten uns riesig
un montón	
para que pudiera practicar...	damit ich ... üben könnte
que yo pudiera practicar español	dass ich Spanisch üben könnte

POR ÚLTIMO... – EL ARTE DE LAS DESPEDIDAS, pág. 68

de cháchara	plaudernd
el anfitrión, la anfitriona	Gastgeber/in
espetar	(hier) ausstoßen
estirar a alg. del brazo	jdn. am Arm ziehen
la locuacidad	Redseligkeit
la noción del tiempo	Zeitgefühl
para más señas	um genau zu sein
parlotear	schwatzen, plaudern
proverbial	sprichwörtlich